раздел 1

семинар по имплементации конвенции на национальном уровне: введение

текст участников

В настоящем разделе рассматриваются следующие вопросы:

* Семинары по укреплению потенциала для имплементации Конвенции ЮНЕСКО об охране нематериального культурного наследия.[[1]](#footnote-1)
* Использование материалов семинара.
* Определение нематериального культурного наследия (НКН) и охраны согласно Конвенции.
* Источники, аббревиатуры и термины.

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

© UNESCO, 2016

Данная публикация предлагается в открытом доступе под лицензией Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). Используя содержание данной публикации, пользователи соглашаются с правилами пользования Репозитория открытого доступа ЮНЕСКО ([www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus](http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus)).

Изображения этой публикации не подпадают под лицензию CC-BY-SA и не могут использоваться, воспроизводиться или продаваться без предварительного разрешения владельцев авторских прав.

Оригинальное название : Workshop on implementing the convention at national level: introduction

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро ЮНЕСКО / Институт ЮНЕСКО / Соиздатель

Использованные названия и представление материалов в данной публикации не являются выражением со стороны ЮНЕСКО какого-либо мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района или их соответствующих органов управления, равно как и линий разграничения или границ.

Ответственность за взгляды и мнения, высказанные в данной публикации, несут авторы. Их точка зрения может не совпадать с официальной позицией ЮНЕСКО и не накладывает на Организацию никаких обязательств.

1.1 план по укреплению потенциала

В 2003 г. Генеральная конференция Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) приняла Конвенцию об охране нематериального культурного наследия, которая вступила в силу в 2006 г. Уже более 2/3 государств-членов ЮНЕСКО ратифицировали эту Конвенцию.

Межправительственный комитет по охране нематериального культурного наследия, следящий за имплементацией Конвенции, попросил Секретариат ЮНЕСКО организовать по всему миру тренинги, направленные на укрепление возможностей по её имплементации. Государства-участники предоставили щедрую финансовую поддержку, позволившую Секретариату подготовить обучающие материалы, фасилитаторов и финансировать деятельность по укреплению потенциала.

#### семинары по укреплению потенциала

Секретариат разработал серии семинаров по укреплению потенциала, охватывающие различные вопросы, касающиеся имплементации Конвенции: ратификацию, имплементацию Конвенции на национальном уровне, инвентаризацию с участием сообществ, номинации и разработку планов по охране. Прочие темы находятся сейчас в разработке. Сами семинары приспособлены к нуждам участников и стран, которые они представляют. По вопросам, имеющим особую значимость для участников, организуются тематические дискуссии.

#### учебные материалы

Обучающие материалы для семинаров разработаны признанными на международном уровне экспертами в сфере НКН. Рассчитанные на быструю адаптацию к местным нуждам, эти материалы делятся на разделы, включающие Заметки фасилитатора, Текст участников, презентации PowerPoint, упражнения, тесты и широкий диапазон примеров. Обучающие материалы часто ссылаются на статьи Конвенции и пункты Оперативного руководства (ОР), поэтому эти тексты также следует использовать во время семинаров.

Материалы были проверены фасилитаторами при работе с различными аудиториями по всему миру. Все материалы доступны фасилитаторам в электронном виде на английском языке. Отдельные разделы переведены на французский, испанский, португальский, русский и арабский.

До полного охвата учебных планов ещё далеко. Наоборот, стратегией предусмотрен процесс непрерывной разработки новых тем и улучшения и адаптации имеющихся материалов с целью учёта обратной связи, информации, полученной от фасилитаторов и участников, а также их эффективной адаптации к специфическим потребностям каждого государства. Этот процесс совершенствования относится не только к содержанию, но также к дизайну и «упаковке» учебных планов для повышения их образовательной эффективности, привлекательности и лёгкости воспроизведения.

Обучающие материалы используются не только во время семинаров. Они были созданы также для того, чтобы служить источником информации при реализации долгосрочных инициатив, таких как пересмотр политики или институциональные реформы.

1.2 О тексте участников

Текст участников предназначен для того, чтобы служить справочным материалом на обучающих семинарах; впоследствии он может также служить подспорьем участникам при имплементации Конвенции. Текст участников содержит общие сведения; более детальная и основательная информация будет представлена во время семинаров.

**значки**

Значки используются во всех материалах для привлечения внимания к определённым аспектам текста.

**Значок «глаз» означает ссылку на другой раздел или подраздел используемых материалов, не содержащийся в данном документе, или ссылку на Основные тексты.

Значок «бумага» означает ссылку на источник, не являющийся частью используемых материалов. Это могут быть веб-сайты, статьи и прочие внешние источники.

Значком «восклицательный знак» обозначена особо важная информация, требующая обращения внимания и запоминания.

![C:\Users\ae_cunningham\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.IE5\0LYUBDWZ\pencil-silhouette[1].jpg]()Значок «карандаш» указывает на упражнение или другой вид деятельности, входящий в данный раздел. Эти упражнения требуют соответствующего внимания.

1.3 содержание

Текст участников для 5-дневного семинара состоит из тринадцати разделов. Большинство из них полностью практичны; они содержат советы о том, каким образом заинтересованные стороны могут быть привлечены к имплементации Конвенции, и кто может или должен привлекаться к охране НКН. Понятие «соответствующие сообщества», то есть люди, которые создают, воспроизводят и передают НКН, - это тема, постоянно повторяющаяся в обучающих материалах, что отражает главную мысль Конвенции и ОР.

В первых трёх разделах об имплементации Конвенции представлены: общий обзор Конвенции и её ОР; обязательства, принимаемые государством, ратифицировавшим Конвенцию; возможные способы её имплементации, особенно охрана НКН, имеющегося на территории различных государств-участников Конвенции.

**Раздел 1:** представление участников друг другу, рассмотрение содержания семинара применительно к их нуждам и общий обзор семинара.

**Раздел 2:** представление Конвенции нематериального наследия.

**Раздел 3:** обсуждение ключевых понятий Конвенции.

Большинство последующих разделов посвящено той или деятельности, которую требуется или рекомендуется осуществлять для успешной имплементации Конвенции и для охраны НКН в духе Конвенции.

**Раздел 4:** обзор того, что государства-участники, носители, сообщества, НПО, прочие организации, учреждения и эксперты могут делать для охраны НКН, имеющегося на территории данного государства.

**Раздел 5:** обсуждение вопроса необходимости повышения осведомлённости о НКН и того, как этого достичь.

**Раздел 6:** рассмотрение вопроса идентификации и инвентаризации НКН.

**Раздел 7:** обсуждение того, зачем следует привлекать соответствующие сообщества к любым действиям, касающимся их НКН, и как это следует делать.

**Раздел 8:** обсуждение взаимосвязи между НКН и устойчивым развитием.

**Раздел 9:** обсуждение охраны.

**Раздел 10:** представление и обсуждение рекомендаций по развитию политики и учреждений в сфере НКН, содержащихся в Конвенции и ОР.

**Раздел 11:** обзор номинаций.

**Раздел 12:** рассмотрение вопросов международного сотрудничества и помощи.

**Раздел 13:** сравнение Конвенции нематериального наследия и Конвенции всемирного наследия. Эта глава может быть полезной для фасилитаторов и тех участников, которые изучают управление материальным наследием или работают в этой сфере.

**Разделы 14** и **15:** подведение итогов семинара и его оценка; они не содержат Текст участников.

1.4 нематериальное культурное наследие

Конвенция содержит всего несколько определений, большинство приведено в статье 2. В ней даётся определение как «нематериального культурного наследия», так и «охраны». Поскольку это ключевые понятия Конвенции, они будут кратко представлены здесь, а более подробно – в разделе 3 Текста участников. 

Статья 2.1 Конвенции предлагает следующее широкое и многоаспектное определение НКН для использования в целях Конвенции:

«Нематериальное культурное наследие» означает обычаи, формы представления и выражения, знания и навыки, - а также связанные с ними инструменты, предметы, артефакты и культурные пространства, - признанные сообществами, группами и, в некоторых случаях, отдельными лицами в качестве части их культурного наследия. Такое нематериальное культурное наследие, передаваемое от поколения к поколению, постоянно воссоздаётся сообществами и группами в зависимости от окружающей их среды, их взаимодействия с природой и их истории и формирует у них чувство самобытности и преемственности, содействуя тем самым уважению культурного разнообразия и творчеству человека. Для целей настоящей Конвенции принимается во внимание только то нематериальное культурное наследие, которое согласуется с существующими международно-правовыми актами по правам человека и требованиями взаимного уважения между сообществами, группами и отдельными лицами, а также устойчивого развития.

#### первое предложение определения

В первом предложении упор делается на «обычаи, формы представления и выражения, знания и навыки», воспроизводимые, развиваемые и передаваемые людьми, - то, что обычно называют «элементами» НКН. Связанные с ними «инструменты, предметы, артефакты и культурные пространства» являются частью определения НКН постольку, поскольку они связаны с проявлениями НКН; сами по себе они не являются элементами НКН, и не обязательно представляют собой особую материальную ценность. Это первое предложение указывает также на то, что соответствующие люди являются теми, кому дано право решать, что принадлежит, а что не принадлежит их культурному наследию.

#### второе предложение определения

Главным во втором предложении определения является то, что НКН – это живое наследие, передаваемое людьми внутри сообществ, и оно постоянно изменяется. НКН обладает важными функциями для соответствующих сообществ, групп и отдельных лиц, а также для понимания и поощрения культурного разнообразия и человеческого творчества.

#### третье предложение определения

НКН глубоко затрагивает сообщества и играет важную роль во взаимоотношениях между ними; оно также может оказывать воздействие на окружающую среду и наоборот. Кроме того, статья 2.1 утверждает, что, согласно Конвенции, принимается во внимание только то НКН, которое: (a) согласуется с правами человека и устойчивым развитием; и (b) содействует «взаимному уважению» между сообществами, группами и отдельными лицами.

В качестве иллюстрации в статье 2.2 Конвенции приводится неполный список областей НКН:

(a) устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя нематериального культурного наследия;

(b) исполнительские искусства;

(c) обычаи, обряды, празднества;

(d) знания и обычаи, относящиеся к природе и вселенной;

(e) знания и навыки, связанные с традиционными ремёслами.

Более подробно см. Текст участников, раздел 3: «Области НКН»

1.5 охрана

В статье 2.3 Конвенции охрана определена как «обеспечение жизнеспособности НКН»; часто это перефразируется как обеспечение непрерывной практики и передачи НКН при сохранении его ценности и функции для соответствующих людей. Меры по охране должны создавать общие благоприятные условия, при которых НКН, имеющееся в стране, будет процветать. Меры по охране могут также касаться отдельных элементов НКН или групп элементов, сталкивающихся с угрозами или рисками для их непрерывной жизнеспособности.

Реализация мер по охране НКН на различных уровнях – это задача, которую международное сообщество готово поддерживать всё больше, что видно из быстрой ратификации Конвенции (см. также статью 19.2).

Так как охрана нематериального наследия означает обеспечение того, что оно продолжает существовать сегодня, не подвергая риску возможность для последующих поколений знакомиться с ним в будущем, то оно может внести вклад в программы по устойчивому развитию, а также извлекать пользу из них. Устойчивое развитие было определено в 1987 г. Брундтландской комиссией как «развитие, которое удовлетворяет требованиям настоящего времени, не подвергая риску возможность для будущих поколений удовлетворить свои собственные потребности»[[2]](#footnote-2).

Более подробно о понятии «охрана» см. Текст участников, раздел 3 и раздел 9.

1.6 источники

Участники семинаров будут обеспечены Основными текстами как в печатном, так и в электронном виде. Эта публикация, доступная на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, содержит текст Конвенции, Оперативное руководство по её выполнению, Правила процедуры органов Конвенции, Положение о финансах и ряд Приложений. Все тексты данной публикации доступны также на веб-сайте НКН. Веб-сайт НКН, <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00001>, под управлением Секретариата Конвенции, является источником многих важных документов и дополнительной информации, например, там представлены:

* Шесть официальных версий Конвенции. Существуют официальные и неофициальные переводы Конвенции на большое количество языков. Многие эти переводы доступны здесь: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00102>
* Информация о руководящих органах Конвенции, включая подробные отчёты с их заседаний и перечни принятых решений.
* Информация о встречах, посвящённых НКН и Конвенции, организованных ЮНЕСКО или с её участием, с 1992 г.:
<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00015>
* Информация об аккредитованных неправительственных организациях (НПО):
<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=331>
* Информационный проспект, объясняющий, что такое НКН и почему стоит его охранять:
<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00018>
* Представление элементов, включённых в Списки Конвенции, и проектов или программ, внесённых в Реестр передовых практик по охране:
<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00011>
* Формы, используемые для номинации элементов в Списки Конвенции (только на английском и французском), предложений охранных мероприятий в Реестр передовых практик, подачи просьб на получение международной помощи, аккредитации неправительственных организаций и предоставления периодических докладов: <http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms>

О деятельности Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), см.: <http://www.wipo.int/tk/en/resources>.

Стремительно растёт количество публикаций о Конвенции и её имплементации.

См., например:

* Blake, J. 2006. *Commentary on the UNESCO 2003 Convention on the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*. Leicester, Institute of Art and Law.
* Hottin, C. and Khaznadar, C. (eds). 2011. *Le patrimoine culturel immatériel, premières expériences en France*. Internationale de l’imaginaire, new series, No. 25. Paris, Maison des Cultures du Monde/Babel.
* Smith, L. and Akagawa, N. 2009. *Intangible Heritage* (Key Issues in Cultural Heritage). London/New York, Routledge.
* UNESCO. 2004. *Museum International*. No. 221/222: Intangible Heritage.
* Журналы, такие как *International Journal of Intangible Heritage* и *International Journal of Heritage Studies* публикуют статьи о НКН, основанные на реальных примерах.
* У Международного информационного и сетевого центра по нематериальному культурному наследию в Азиатско-Тихоокеанском регионе (ICHCAP) (http://www.ichcap.org/eng/index/index.php) и Азиатско-Тихоокеанского культурного центра ЮНЕСКО (ACCU) (http://www.accu.or.jp/ich/en/) также имеется подборка сообщений о НКН и примеры на веб-сайтах.
1. . Часто используется также «Конвенция нематериального наследия», «Конвенция 2003 г.» и, для целей данного раздела, просто «Конвенция». [↑](#footnote-ref-1)
2. . Доклад Всемирной комиссии по вопросам окружающей среды и развития «Наше общее будущее», 1987 г. // http://www.un.org/ru/ga/pdf/brundtland.pdf [↑](#footnote-ref-2)